Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 46:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlaczego powalony na twarz twój waleczny?\* Nie ostał się, bo natarł na niego JHWH!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |

1. 1) Dlaczego padł na twarz twój waleczny, נִסְחַף אַּבִירֶיָך מַּדּועַ , l. Dlaczego padł na pysk twój byk. אַּבִיר odnosi się do byka w <x>230 50:13</x>, do ogiera w <x>70 5:22</x>. W tym przyp. lm łączy się z cz w lp, co może być przyp. lm dystrybutywnej, <x>300 46:15</x> L; wg G: Dlaczego umknął Apis, διὰ τί ἔφυγεν ὁ Ἆπις, נָס חַף (nas chaf). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Nie ostał się, bo natarł na niego JHWH, עָמַדּכִי יְהוָה הֲדָפֹו לֹא : wg G: wyborny twój cielak nie ostał się? Gdyż Pan go osłabił, ὁ μόσχος ὁ ἐκλεκτός σου οὐκ ἔμεινεν ὅτι κύριος παρέλυσεν αὐτόν. [↑](#footnote-ref-3)